

Na temelju članka 15. Zakona o lokalnoj i područnoj (regionalnoj) samoupravi («Narodne novine», broj 33/01, 60/01), i članka 18., 19. i 24. Statuta grada Jastrebarskog («Službeni vjesnik grada Jastrebarskog», broj 5/01) Gradsko vijeće grada Jastrebarskog na 24. sjednici održanoj 20. srpnja 2004. godine, donijelo je

**O D L U K U**  
**o sklapanju Sporazuma o uspostavljanju prijateljskih odnosa i međusobne suradnje s općinom Sungurlare u Republici Bugarskoj**

Članak 1.

Gradsko vijeće grada Jastrebarskog radi daljnjeg razvoja prijateljskih veza na temelju obostranog razumijevanja prihvaća uspostavljanje prijateljskih odnosa i suradnje između općine Sungurlare u Republici Bugarskoj i grada Jastrebarskog u Republici Hrvatskoj.

Članak 2.

Temeljem ove Odluke sklopit će se Sporazum o uspostavljanju prijateljskih odnosa i međusobne suradnje između općine Sungurlare u Republici Bugarskoj i grada Jastrebarskog u Republici Hrvatskoj, a tekst Sporazuma bit će preveden na bugarski jezik, kako bi se uspostavila suradnja na područjima društvenih djelatnosti, gospodarstva i lokalne samouprave.

Članak 3.

Ovlašćuje se gradonačelnik grada Jastrebarskog da potpiše Sporazum o uspostavljanju prijateljskih odnosa i međusobne suradnje.

Članak 4.

Ova Odluka stupa na snagu danom objave u «Službenom vjesniku grada Jastrebarskog».

KLASA: 021-05/04-01/07  
URBROJ: 238/12-01-04-6  
Jastrebarsko, 20. srpnja 2004.



PREDSJEDNIK  
GRADSKOG VIJEĆA  
GRADA JASTREBARSKOG  
Josip Payković

*Josip Payković*

# SPORAZUM

## o uspostavljanju prijateljskih odnosa i međusobne suradnje općine Sungurlare u Republici Bugarskoj i grada Jastrebarskog u Republici Hrvatskoj

### Članak 1.

Na temelju dosadašnjeg razvitka prijateljskih veza, a u namjeri da se učvrsti međusobno razumijevanje, potakne razmjena te unaprijedi razvoj, općina Sungurlare i grad Jastrebarsko ovim Sporazumom uspostavljaju suradnju i prijateljske odnose.

### Članak 2.

Ovaj Sporazum bit će potpora u ostvarivanju i produbljivanju suradnje njihovih građana, udruga, organizacija, institucija, općinske i gradske uprave na području kulture, sporta i drugim područjima društvenih djelatnosti. Sporazumne strane suglasne su da je za sretniju budućnost potrebno poticati međusobno razumijevanje, različitosti tradicija i običaja te podržavati sve oblike kulturne razmjene.

### Članak 3.

Općina Sungurlare i grad Jastrebarsko ulagat će napore za unapređenje gospodarske suradnje razmjeno informacija i svim drugim sredstvima na osnovi partnerstva i obostrane koristi.

### Članak 4.

Sporazumne strane shvaćaju važnost razmjene posjeta različitih izaslanstava i grupa građana, te će takav oblik suradnje poticati i podržati. Posebno će ustrajati na poticanju i razvoju veza među mladim ljudima, njihovim udrugama i institucijama kao budućem mostu suradnje između jedinica lokalne samouprave.

### Članak 5.

Sporazumne strane pridržavat će se ovog Sporazuma u svim njegovim dijelovima osiguravajući i potičući razmjenu i suradnju.

### Članak 6.

Ovaj Sporazum sklapa se na neodređeno vrijeme. Svaka sporazumna strana može otkazati ovaj Sporazum, na način da o tome pismeno obavijesti drugu stranu. Otkaz Sporazuma stupa na snagu tri mjeseca od dana primitka takve obavijesti.

### Članak 7.

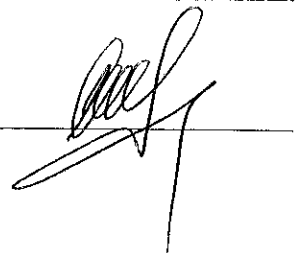
Ovaj Sporazum sastavljen je na bugarskom i hrvatskom jeziku, a stupit će na snagu danom njegovog potpisivanja.

KLASA: 018-08/04-01/1  
URBROJ: 238/12-03-04-1  
Jastrebarsko, 12. studenog 2004.

GRADONAČELNIK  
GRADA JASTREBARSKOG:



GRADONAČELNIK  
GRADA SUNGURLARE:



# СПОРАЗУМЕНИЕ

## За установяване на приятелски отношения и съвместно сътрудничество с община Сунгурларе в Република България и град Ястребарско в Република Хърватия

### Член 1.

Въз основа на развитите до сега приятелски връзки, а с намерение да се утвърди съвместно разбирателство, подтикне размяна и подобри разволя, община Сунгурларе и град Ястребарско с настоящето Споразумение установяват сътрудничество и приятелски отношения.

### Член 2.

Настоящото Споразумение представлява подпора за осъществяване и развитие на сътрудничество между техните граждани, дружества, организации, институции, общински и градски управления в областта на културата, спорта и други области на обществена дейност.

Съгласувано е от двете страни, че за щастливо бъдеще е необходимо да се подтикне взаимно разбирателство, разнообразие на традициите и обичаите, да се даде поддръжка за размяна в областта на културата.

### Член 3.

Община Сунгурларе и град Ястребарско ще вложат усилия за развитие на стопанското сътрудничество с обмяна на информации и всички други средства на основата на партньорство и взаимна корист.

### Член 4.

Страните по споразумението приемат важността на размяна на посещения на различни представители и групи граждани, и ще подтикват и подкрепят такъв вид на сътрудничество. Определено ще настояват да се подтикне и развие връзката между младите хора, техните дружества и институции като бъдещ мост на сътрудничество между отделните сегменти на локалната самоуправа.

### Член 5.

Страните по споразумението ще подържат Споразумението във всички негови сегменти осигурявайки и подтиквайки размяна и сътрудничество.

### Член 6.

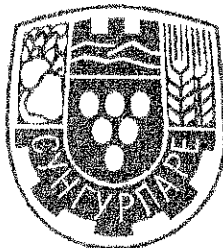
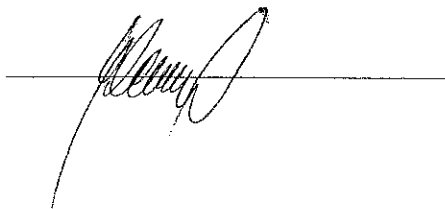
Настоящото Споразумение се сключва на неопределено време.  
Страните по Споразумението могат да се откажат от това Споразумение писмено уведомявайки другата страна. Прекратяване на Споразумението настъпва три месеца след приемане на съответното съобщение.

### Член 7.

Настоящото Споразумение е съставено на български и хърватски език, а влиза в сила с дена на неговото подписване.

КЛАСА: 018-08/04-01/1  
ВЕДНОМЕР:238/12-03-04-1  
Ястребарско, 12. 11.2004.

К М Е Т на град ЯСТРЕБАРСКО:



К М Е Т на град СУНГУРЛАРЕ:

